

УДК 811.111'255:629.9

ТИПОЛОГИЯ УСТОЙЧИВЫХ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ СФЕРЫ ЭНЕРГЕТИКИ

Тарасова Е.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия (634050, г. Томск, пр. Ленина, 30), e-mail: May.Sky15@gmail.com

В данной статье рассматриваются основные виды переводческих ошибок, которые допускают студенты неязыковых специальностей при выполнении письменного перевода технических текстов. Исследование проводилось в рамках курса профессионального английского языка для магистрантов, который включает в себя упражнения, направленные на формирование навыков и развитие умений письменного перевода технических текстов по специальности, включая упражнения на переводческие трансформации, необходимые для адекватного перевода. Материалами для анализа послужили тексты переводов студентов старших курсов неязыковых специальностей (энергетика). Структура исследования включала 4 этапа тестирования, в исследовании приняло участие 36 студентов, обучающихся на первом курсе магистратуры. Особое внимание уделяется классификации ошибок на семантические и нормативные, а также дается описание каждого вида ошибок в переводах студентов и варианты перевода с более высокой степенью эквивалентности и адекватности. Данное исследование является актуальным с точки зрения применения его результатов при планировании и/или корректировании курса профессионального английского языка для студентов старших курсов неязыковых специальностей.

Ключевые слова: письменный перевод, технический текст, ошибки, английский язык, студенты старших курсов, неязыковой вуз.

THE TECHNICAL TRANSLATION MISTAKES TYPOLOGY IN THE FIELD OF POWER ENGINEERING

Tarasova E.S.

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia (634050, Tomsk, 30 Lenin Avenue), e-mail: May.Sky15@gmail.com

The following article considers the main types of translation mistakes made by the engineering students when translating technical texts. The study was performed within the framework of the Professional English language course for Master students since this course comprises the exercises aimed at formation and development of field-specific technical translation skills including exercises for translation transformations vital for adequate translation. The analysis was provided for the texts translated by the engineering students (Power Engineering). The following study covered 36 first-year Master students and included 4 stages of tests. The author focuses on the typology of translation mistakes and divides them into semantic and normative as well as describes every type of mistakes in students' translations. Moreover each mistranslation is provided with a translation variant characterized by a higher degree of equivalence and adequacy. This study is considered to be relevant as its outcomes can be applied during planning and/or adjusting the course of the Professional English language for senior engineering students.

Keywords: translation, technical text, mistakes, English language, senior students, engineering faculty.

В связи с тем, что английский язык приобрел статус языка международного общения, владение им на достаточном коммуникативном уровне стало необходимым для будущих выпускников неязыкового вуза. При недостаточной сформированности языковой компетенции современному специалисту доступен лишь минимум необходимой информации из иноязычных источников. Следовательно, высокое качество лингвистической подготовки, предполагающей развитие и формирование переводческих умений и навыков, существенно влияет на профессиональную деятельность современного специалиста неязыкового вуза. Новая информация является актуальной именно в момент своего появления, а не по

истечению определенного периода времени, необходимого для выполнения перевода. Таким образом, преимущество оказывается не у совершившего научное открытие, а у специалиста, нашедшего ему применение. В данной работе проводится анализ наиболее распространенных ошибок, допускаемых студентами энергетических специальностей при переводе технических текстов по специальности.

Цель исследования

Целью данной статьи является анализ текстов переводов студентов неязыковых специальностей по теме “PowerIndustry”. В исследовании принимало участие 36 магистрантов Энергетического института Национального исследовательского Томского политехнического университета.

Материал исследования

Материалом исследования послужили научно-технические тексты в сфере энергетики. Структура исследования включала серию из 4 тестов. Объектами контроля были выбраны следующие умения и навыки:

- 1) максимально полная и точная передача смысла исходного текста;
- 2) соблюдение временного режима (в течение 45 минут студентам предлагается перевести текст в объёме 1200 знаков);
- 3) нахождение межъязыковых эквивалентов и устойчивых переводческих соответствий каждому слову, термину и выражению;
- 4) правильное оформление речи на языке перевода (орфография, грамматика, синтаксис и стиль).

Для определения уровня сформированности и развития вышеперечисленных навыков и умений обучающимся было предложено выполнить 4 теста. Порядок предъявления тестов соответствует порядку перечисления проверяемых умений и навыков. В первом тесте обучающимся предлагалось прочитать на английском языке текст (2000 знаков) и кратко изложить его основное содержание в письменном виде на русском языке с максимальным объемом 12 предложений максимум). Качество перевода оценивалось по использованию предложений, правильно отражающих смысл оригинала и не содержащих смысловых ошибок.

По итогам первого теста было обнаружено, что ни один студент не смог справиться с заданием в полном объеме. Студенты говорили о трудностях лексического и грамматического характера: «Я не смог перевести на английский эту структуру»; «Не знаю, как переводится слово, поэтому не стал переводить предложение» и т.д. Необходимо отметить, что, во-первых, перевод осуществлялся очень долго (90 минут); во-вторых, не только термины, но и общеупотребительные терминологические единицы довольно часто

вызывали затруднения в особенности при переводе с английского языка на русский. На наш взгляд, это связано с неумением студентов выявлять значения слов в контексте. Перевод грамматических конструкций также является одной из основных проблем у студентов при переводе технических текстов [1].

Несмотря на высокую степень преодоления переводческих трудностей, связанных с лексикой, обучающиеся столкнулись с проблемой перевода слов и словосочетаний, подбора эквивалентов на языке перевода, трудности вызывали некоторые лексические единицы и грамматические конструкции.

Во втором тесте обучающимся предлагалось перевести с русского языка на английский несколько коротких отрывков текстов за определенный промежуток времени, т.е. всего было: 4 текста объемом 300 знаков. На выполнение перевода каждого из них выделялось 11 минут, общий объем текстов 1200 знаков.

В данном тесте оценивалось, сколько текстов переведут обучающиеся за 40 минут. Как уже упоминалось, тексты объемом 300 знаков не содержали специфических терминов и сложных лексико-грамматических конструкций и относились скорее к научно-популярным текстам. Лучший результат – 800 знаков, т.е. примерно 2,5 текста. Для переводов в основном характерно большое количество логических ошибок, т.е. ошибок, связанных с нарушением причинно-следственной связи. Работы студентов отличались небрежностью исполнения; было заметно, что многие студенты слишком торопились и не задумывались о правильности перевода. По словам многих студентов, они даже не перечитывали написанное.

Третий тест был направлен на проверку сформированности навыка выявлять межъязыковые эквиваленты и устойчивые соответствия для каждой специальной, простой и сложной единицы сферы энергетики.

В качестве примера можно привести текст «Солнечные батареи».

Задачей настоящего изобретения, таким образом, является создание солнечной батареи, более простой по конструкции и более дешевой по себестоимости, но в то же время обладающей всеми необходимыми функциями.

Such solar panels might comprise a frame or a cassette, usually of aluminum, lined with a thermal insulation material; an absorber surface, usually of metal, from which the heat energy is transferred to a heat-carrying medium which can be a liquid or air; and one or more transparent materials which form the exterior of the frame or cassette; then with the aid of sealing materials and clamp-fit moldings, one seals the panel against the outside climate.

Анализ выполненных переводов показал недостаточное владение эквивалентами и устойчивыми соответствиями в обоих языках. Из 15 предложенных лексических единиц в среднем студентами совершенно полно и точно были переведены только 6. Испытуемые

пытались подобрать синонимы незнакомым словам или полностью перестроить предложения, что сказалось на качестве перевода и на времени, затраченном на его выполнение. В качестве примера можно проиллюстрировать попытки обучающихся перевести «heat-carrying medium»: «пространство заполненное теплом», «теплоносное пространство», и даже «теплоносная медиа». Как можно наблюдать по данному примеру, затруднение вызвало слово «medium»: кто-то предпочел заменить его описанием, но многие студенты решили, что русское слово «медиум» подойдет в данном контексте, соответственно недостатки предложенных студентами вариантов очевидны.

И последний, четвертый тест, был направлен на проверку навыка оформления перевода и включал в себя перевод текста с английского на русский.

Пример:

«If an armature revolves between two stationary field poles, the current in the armature moves in one direction during half of each revolution and in the other direction during the other half. To produce a steady flow of unidirectional, or direct current from such a device, it is necessary to provide a means of reversing the current flow outside the generator once during each revolution. In older machines this reversal is accomplished by means of a commutator, a split metal ring mounted on the shaft of the armature. The two halves of the ring are insulated from each other and serve as the terminals of the armature coil».

Анализ письменных работ показал, что затруднения, как правило, сводятся к двум основным типам:

1. Семантические (смысловые)

- синтаксические;
- лексические.

2. Нормативные (связаны с нарушением норм перевода, например, несоответствие использованных оборотов и отдельных слов научному стилю при переводе на русский язык) [3].

Анализ ошибок

Далее предлагается последовательно проанализировать все виды и разновидности ошибок перевода в выявленной типологии.

Ошибки из области сочетаемости схемы предложений. Примером таких ошибок при переводе причастий могут быть переводы “joined” – соединяющийся вместо соединенный, “produced” – вырабатывающийся вместо выработанный, “changing” – изменившийся вместо изменяющийся.

Стилистические ошибки большей частью связаны с употреблением в тексте терминов. Неправильное употребление терминов или употребление слова в нетерминологическом

значении в переводах указывает на недостаточное понимание природы термина и неумение распознать термин в контексте. Чаще всего обучающиеся берут первое значение слова, которое может и не являться термином. Таким образом, можно выделить 3 группы ошибок при **переводе терминов**:

Таблица 1

Термины, переведенные нетерминологическими единицами:

terminals	концы	выводы
mouton	надетый/одетый на	закрепленный

Таблица 2

Буквализмы при переводе

Термин	Перевод	Рекомендуемый перевод
to produce	для производства	Для получения
provide a means	предоставить возможность	обеспечить средство
is accomplished	совершаться	осуществляться
two halves of the ring	два конца кольца	две половины кольца

Таблица 3

Перевод, связанный с незнанием или непониманием терминологии

Термин	Перевод	Рекомендуемый перевод
unidirectional current	ток разного направления	однонаправленный ток
a means of reversing	в смысле реверсирования	средство реверсирования
carbon	графит	углерод
alternately	поэтапно	поочередно

Кроме того, к ошибкам из сферы лексической семантики можно отнести и ложных друзей переводчика, которые были представлены в текстах хоть и в незначительном количестве, но, как оказалось, вызывали некоторые затруднения при переводе:

Таблица 4

Перевод «ложных друзей переводчика»

Термин	Перевод	Рекомендуемый перевод
virtually constant	виртуально неподвижный	практически постоянный
technique	техника	метод
resin	резина	смола

При подведении итогов анализа затруднений следует отметить, что наибольшее количество ошибок связано с переводом терминов, и это может свидетельствовать как о недостаточной профессиональной подготовке, так и о поверхностном овладении способами перевода английской технической терминологии.

Вторая большая группа ошибок содержит нормативные ошибки, связанные с нарушением норм языка перевода и приводящие, таким образом, к неадекватной вербализации на русском языке.

To produce a steady flow of unidirectional, or direct current from such a device, it is necessary to provide a means of reversing the current flow outside the generator once during each revolution. – Для производства постоянного электрического потока однонаправленного или постоянного тока в некотором устройстве, необходимо снабжать движущиеся части током снаружи генератора один раз в течение каждого оборота.

В данном случае перевод слишком буквален, более того, смысл был искажен из-за неправильного понимания синтаксической и семантической структуры предложения. Выражение *to provide a means* вызвало затруднения практически во всех переводах, который в работах выглядел как «снабжать способом», «создать способ», «снабжать средством». Также в данном предложении требуется небольшое **расширение**:

Для получения тока с **помощью** таких генераторов, необходимо обеспечить средства для реверсирования тока вне генератора при каждом его обороте.

Во многих работах предложение *Thus there is a flow of unidirectional current in the outside circuit to which the generator is connected* переведено следующим образом: *Есть поток однонаправленного тока во внешней цепи, с которым соединяется генератор.* В данном случае было упущено вводное слово *thus*, которое хоть и не является термином, но несет определенную смысловую и логическую нагрузку, связывая данное предложение с предыдущим.

В предложении *DC generators are usually operated at fairly low voltages to avoid the sparking between brushes and commutator that occurs at high voltage* особую трудность вызвала конструкция *to avoid [the sparking]*: «избегая искрения», «для избегания», хотя в данном предложении более уместно было бы написать: «чтобы избежать искрения».

При переводе научно-технических текстов трудности вызывает также порядок слов. В переведенном предложении слова должны стоять в таком порядке, чтобы они правильно передавали смысл английского предложения и в то же время, чтобы этот порядок соответствовал нормам русского языка. Предложение *The highest potential commonly developed by such generators is 1500 V* было переведено как:

Наивысший потенциал обычно развивается такими генераторами в 1500 В.

Смысл передан адекватно, однако восприятие этой формулировки затруднено, и, кроме того, данный перевод сохраняет нехарактерную для русского языка синтаксическую конструкцию оригинала. Более адекватным следует признать следующий вариант перевода:

Максимальное напряжение таких генераторов обычно составляет 1500В.

В большинстве работ сложность вызвало предложение *Fixed brushes of metal or carbon are held against the commutator as it revolves, connecting the coil electrically to external wires.*

Перевод: *Неподвижные щетки, металлические или графитовые, прилегают напротив коммутатора как он вращается, электрически, соединяясь с внешней цепью.*

Перевод является очень буквальным, из-за чего предложение выглядит очень громоздко, что, в свою очередь, затрудняет понимание смысла предложения и нарушает логику построения. Рекомендуемый перевод:

Зафиксированные щетки из металла или углерода прикреплены напротив коммутатора и электрически соединяют катушку с внешними проводниками во время вращения ротора.

Обучающиеся часто путают разговорный и научный стили или, что более вероятно, у них отсутствуют знания того, что нужно придерживаться какого-либо стиля, в данном случае научного. Это можно объяснить отсутствием представления о том, что при переводе нельзя переходить с одного стиля на другой, смешивать в одном тексте разные стили. Таким образом, возникают стилистические ошибки. Кроме того, различие научного стиля русского и английского языков создает еще большие трудности даже у профессиональных переводчиков.

Например, предложение *In older machines this reversal is accomplished by means of a commutator, a split metal ring mounted on the shaft of the armature* многие перевели следующим образом:

В старых машинах это изменение достигается средствами коммутаторов, разорванное металлическое кольцо, одетое на тело якоря.

Заключение

Таким образом, при переводе на русский язык были допущены некоторые стилистические ошибки, подразумевающие использование отдельных выражений и конструкций, которые не соответствуют требованиям научного стиля русского языка. В данном случае лучше было бы также использовать расширение:

В старых машинах реверсирование осуществляется посредством коммутатора, который представляет собой разрезанное металлическое кольцо, закрепленное на оси якоря.

Анализ выполненных работ показал, что из-за некорректных формулировок и недостаточно полного владения регистром языка перевода был искажен смысл всего переведенного текста, изменилась его стилевая окраска и ухудшилось восприятие перевода читателем и слушателем.

Анализ продуктов перевода на русском языке вызвал необходимость включения в курс профессионального английского языка упражнения на развитие умения оформлять перевод на русском языке, редактировать переведенный текст, так как в основном, как показывает практика, формируется навык оформления речи на иностранном языке. Более того, именно после проведения тестирования в комплекс упражнений были включены задания на отработку перевода «ложных друзей переводчика». Анализ переводов, выполненных студентами, выявил высокое содержание в них буквальных текстовок.

Список литературы

1. Агабекян И. П., Коваленко П. И. Английский для технических вузов: 12-е изд., стер. – М.: Феникс, 2007. – 350 с.
2. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Изд-во Международные отношения, 2008. – 184 с.
3. Зайкова И. В. Методика отбора и организации текстов для обучения студентов экономических вузов письменному специальному переводу (дополнительная квалификация, английский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2009. – 229 с.
4. Иссерс О. С., Кузьмина Н.А. Интенсивный курс русского языка. Почему так не говорят по-русски? – М.: Изд-во Флинта, 2008. – 136 с.
5. Козленкова Е. А. Методические основы создания курса дистанционного обучения письменному переводу в системе дополнительного образования (английский язык, неязыковой вуз, квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2009. – 350 с.
6. Tarasova E.S. Peculiarities of Electric Power Engineering Terms Formation. Mediterranean Journal of Social Sciences – 2015. – Vol. 6. No. 2S1. – P. 62-68.

Рецензенты:

Кобенко Ю.В., д.фил.н., профессор, кафедра иностранных языков Энергетического института Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск;

Которова Е.Г., д.фил.н., профессор, кафедра иностранных языков Энергетического института
Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск.